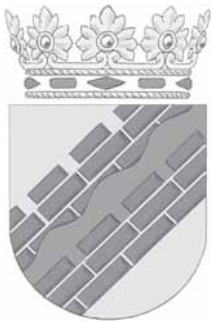




# KUPANITSAN KIRKKO 350 VUOTTA

# 350 ЛЕТ ГУБАНИЦКОЙ ЦЕРКВИ



Inkerinsuomalaisen lehti  
Газета ингерманландских финнов

# Inkeri

Инкери

N:ro  
3 (058)  
TOUKOKUU  
2006  
I Ä E

[www.lehti.narod.ru](http://www.lehti.narod.ru)

Lehti oli perustettu v. 1884. Uudistettu v. 1998

Газета основана в 1884 г. Возобновлена в 1998 г.

## KUPANITSAN SEURAKUNNAN HISTORIASTA

Kupanitsan seurakunta perustettiin Ruotsin vallan aikana v.1647. Ruotsin vallan loppuajana kirkossa palvelivat kirkkoherra, pappi ja adjunkti. 1600-luvun loppupuolella seurakunnassa oli kappeli Sosnitsan kylässä. Ison Vihan aikana kirkkoherra pakeni Ruotsiin, ja paikalle jäänyt pappi kuoli v.1704. Noin v.1737 Kupanitsaan rakennettiin uusi puukirkko.

Viimeinen kaunis Kupanitsan kivikirkko on rakennettu v.1861. V.1902 tapahtuivat korjaustyöt suorittiin kahden talonpojan, Benjamin ja Juho Kekin rahalla. Jumalanpalveluksia suomen kielellä oli Kupanitsassa seurakunnan perustamisajasta. Mikäli seurakunnan alueelle saapui 1800-luvulla suuri joukko luterilaisia virolaisia, muodostui sitten virolainen seurakunta, ja v:ita 1894 lähtien oli Kupanitsan kirkossa jumalanpalvelusta myös viroin kielellä.

Kupanitsan kirkko otettiin pois seurakunnasta v.1938. Viimeiset Kupanitsan papit, Pekko Braks (seurakunnan hoitaja 1932-36) ja Simo Pennanen (seurakunnan hoitaja v.1927-31 ja 1937) olivat vangittu ja katosivat vankiloissa.

Sodan aikana Inkerin asukkaat karkoitettiin Viiron. Monet kuolivat Kloogan leirissä. Sen jälkeen inkerinsuomalaiset olivat siirretty Suomeen. Palattua Neuvostoliittoon v.1945 ne eivät enää saaneet lupaa asua Inkerissä. Vain Stalinin kuoleman jälkeen muutamat heistä saivat palata kotikonnuille.

V.1989 elpynyt Kupanitsan seurakunta sai takaisin kirkon, joka oli kehnoissa kunnossa. Seurakunnan elpymisen päämieheksi joutui pappi arvo Survo, joka palveli Kupanitsan kirkkoherrana v:een 2000.

Nyt me saamme taas rukoilla Jumalalle siinä kauniissa kirkossa, niinkuin esi-vanhempiemme kauan aikaa sitten.

## ИЗ ИСТОРИИ ПРИХОДА ГУБАНИЦЫ

Приход Губаницы в Западной Ингерманландии был основан в период шведского владычества в 1647 (1656?) году. В конце XVII столетия в штате прихода состояли настоятель, капеллан и адьюнкт. Во время Великой Северной войны настоятель бежал в Швецию, а капеллан умер. В 1740-е годы была построена новая деревянная церковь.

03.12.1861 была освящена каменная приходская церковь св. Иоанна.

Капитальный ремонт храма в 1902 году полностью оплатили местные крестьяне Вениамин Кекки и его сын Йохан.

Настоятель прихода избирался всеми прихожанами и утверждался министром внутренних дел (с 1904 года – губернатором).

Богослужения в Губаницкой проходили на финском языке, а начиная с 1894 года – также и на эстонском, так как значительную часть местного населения составляли этнические эстонцы.

Губаницкая церковь была закрыта в 1937 – 1938 годах на волне борьбы с национальными проявлениями. После смерти Сталина в 1953 году прихожане – ингерманландские финны смогли вернуться в свои деревни.

Стоявшая в руинах церковь была передана приходу в 1989 г. Инициатором возрождения прихода стал пастор Арво Сурво (в то время – настоятель Пушкинского прихода), известный в Ингерманландии и Финляндии автор и исполнитель духовных песен.

В ПОСЛЕДНИЙ ЧАС

## ОСВЯЩЕНА НОВАЯ ЦЕРКОВЬ ПРИХОДА ДУДЕРГОФ

15 мая состоялась праздник освящения нового каменного приходского храма в поселке Можайский (Туутари). Церемонию провели епископы Аарре Кузани и Войтто Хуотари, пробыты Арво Сойтту и Сергей Татаренко. Количество гостей праздника составляло более 300 человек.

Новая церковь прихода Туутари расположена у подножья Вороньей горы (Dijngmgi) на Малой Горской улице. Репортаж о событиях читайте в июньском номере нашей газеты.

\* В левом верхнем углу страницы – герб прихода Губаницы, созданный художниками Владимиром Зерновым и Александром Гуриновым в рамках проекта по разработке гербов приходов Ингерманландии.

## KALEVALAMITTAINEN HERRAN SIUNAUS

Herra sinuu siunatkohon, Kaikkivalta varjelkohon. Näköänsä näyttäköhön, Kasvot kohti kääntäköhön,

Olkoon Taatta taivahinen, suuri siunaaja sukumme Aina armollinen sinulle, Leppysisäkin lapsellehen.

Rauhansa rakentakohon, Tuokoon myrskyhyn tyvenen Kautta korkean nimensä, Kautta voimansa väkevän, Isän, Poijan, Pyhän Hengen, Vakahisen Kaikkivallan.

Tähän veljet virkkakaatte Siihen siskot sanokaa: tosi ompi tää rukous, on totinen, aamen, aamen.

## KALEVALA-MITTAINEN RUOAN SIUNAAMINEN

Siunaa, Jeesus, lastes leipä, pöydän antimet pyhitä, joita jällehen jakelet, tarjoelet taas tänäänkin, kourillasi Kaikkivallan, käsilläsi Korkehimmän.

Hyvä Herra armollinen, leivän lahjaksi jakaja, annoit meille – anna muille, anna kaikille apusi: kansoille meren takana, rahville rajan takana.

Anna, Herra aulihisti, rekkeästi jaa Jumala, leipääsi elon iäisen, viljaa vallan taivahisen, jotta voiman sielu saisi, Henki hehkun Hengestäsi.

Tähän veljet virkkakaatte, siihen siskomme sanokaa: tosi ompi tää rukous, on totinen, aamen, aamen.

Arvo Survo



## Короткой строкой

Собрание  
Западноингерманландского  
пробства Церкви Ингрии

В апреле в церкви Губаниц произошло собрание Западноингерманландского пробства Церкви Ингрии, на котором присутствовали епископ Церкви Ингрии Аарре Кузуппи, викарий Церкви Ингрии, общинный пробст Арво Соитту, пастор-миссионер Арво Сурво, работники миссионерского комитета СИ Иван Хутер, Алексей Уймонен, пастор Волосовского прихода Леонард Казаков, пастор Кингисепского прихода Юка Пананен, пастор Вяйно Куосту, пастор Александр Кургряцев, миссионерка Тима Сапин, настоятельница Губаницкого прихода пастор Андрей Савопаинен, работники



молодежного служения приходов западного пробства, работники, отвечающие за финансы в приходах.

Были обсуждены вопросы о миссионерском служении в Церкви Ингрии в свете детского и молодежного служения, об объединении приходов с целью оптимизации сил и средств, вопросы бухгалтерского учета в приходах, вопросы детского и молодежного служения в рамках пробства.

Соб. инф.

Пасхальный праздник  
в соборе Святой Марии

«Христос воскрес!» – традиционными пасхальными словами приветствовал настоятель прихода святой Марии пастор Юхани Пёрсти всех собравшихся прихожан и гостей 22 апреля.

Епископ церкви Ингрии Арри Кузуппи в своем приветствии отметил уникальную возможность у россиян праздновать 2 праздника Пасхи, но независимо от даты праздника, в сердце каждого верующего человека воскресение Господне может проходить и каждый день.

Ставшие уже традиционные выступления музыкальных хоровых коллективов приходов Колпуш и прихода святой Марии не оставили равнодушными слушателей, порадовав новыми пасхальными песнопениями. Воскресная школа приходов Юкки и Колпуш заставила подпевать всех собравшихся.

Словами торжественного гимна закончился пасхальный концерт, но радостное общение продолжилось за чаепитием и пасхальной распродажей детских поделок.

Ольга Клименкова,  
информационный секретарь  
Церкви Ингрии

www.lehti.narod.ru

## KUPANITSA NYKYÄÄN

Seurakunnan elämästä kertoivat kirkonherra Antti Savolainen, lähetyspappi Arvo Survo ja Inkerin Liiton Kupanitsan osaston puheenjohtaja Leida Gamajurova (os. Keel)

## – Mitä uutta seurakunnan elämästä? Milloiset ovat suunnitelmat ja ongelmat?

**Arvo Survo:** Luulen, että jotakin aikaa kuluttua me saamme takaisin Moloskovitsan kirkon. Nyt se on vain rauniot, vanhat seinät. Tämä kirkko rakennettiin jo Ruotsin vallan aikana v. 1642. Sen nimitettiin myös Valkeasikirkoksi. Nyt me sovimme dokumentit Leningradski-alueen hallituksen kanssa. Rakennuksen saatua rakennamme ensin katto ja vahvistamme seinät, jotka ovat huonossa kunnossa. Suunnitellaan käyttäjä rakennus kesäkirkkona. Siinä olisi pikku lämmin saali. Talvela siinä voisivat rukoilla noin 20 ihmistä.

**Antti Savolainen:** Diakoniatyö on työmme tärkeä osa. Monta vuotta Kikkerissa toimii vanhainkoti. Monet vanhuksat asuvat tuolla säännöllisesti, mutta virallisen statuksen mukaan asukkaat voivat asua siellä vain kaksi kuukautta. On pakko muuttaa dokumentteja. Monet uudet lait estivät meidän työtä.

## – Arvo, kerro sinun uudesta kirjastasi.

**Arvo Survo:** Se on Kristuksesta puhevien muinais-suomalaisien apokryfien kokoelma. Nämä kalevalamittaiset runot olivat kerätty Itä-Suomessa, Karjalassa, Länsi-Inkerissä. Niiden avulla voisimme ymmärtää, kun muinaiset suomalaiset kuvailivat Kristusta. Kalevalassa Kristus saa Väinämöisen voimaa ja tulee Karjalan Kunnigaaksi. Muissa runoissa Kristus elvyttää Väinämöisen, joka kuoli ja haudattu. Se on tietenkin Raamatun Laasarin historian kuvaaminen kansanrunossa! Toimintani alkuvaiheen ajoista olen kiinnostunut Inkerin murteita ja kansanrunoutta. Ymmärsin silloin, että Inkerin kanssa tarvitsee uutta kalevalaista jumalanpalvelusta, jonka pohjalla olisivat Inkerin suomalaiset murteet ja jumalallinen kansanrunous. Minä kirjoitin silloin Korpimesu, joka sopii lasten ja perheen jumalanpalvelukselle.

## – 22 joulukuuta 2005 Kupanitsaan perustettiin Inkerin Liiton osasto.

**Leida Gamajurova:** Nyt IL:n osastossa on 25 ihmistä. Noin puoli heistä on nuoria ihmisiä. Osaston perustajaksi joutui kirkkoherramme Antti Savolainen. Järjestimme suomen kielen kurssit aloitettaville, Pietarin Inkerin Liiton avulla. Nyt kokoontumme kirkossa, laulamme hengellisiä lauluja. Olen opiskelmassa kieliohjeitajien kurssilla ja vuoden kullutta saan lupaa itse opettaa suomea.

Seurakunnan 350 vuotispäivä on suuri juhla meille kaikille. Minun vanhemmat vihittiin tässä kirkossa v. 1937 joulukuuta. Äiti oli kotoisin Klopitsasta, isä oli Ronkovitsasta. Sukunimemme on Keel, ollaan virolaisia. So-



Kupanitsan kirkkoherra Antti Savolainen ja hänen perheensä



Moloskovitsan kirkon rauniot

dan jälkeen asuimme Volosovassa. Vanhempieni olivat uskovaisia ihmisiä. Olen seurakunnan jäsen seurakunnan perustamisajasta v.1989.

## – Paljonko on nykyään inkerin suomalaisia Volosovan piirissä?

**Antti Savolainen:** Volosovan piirin puhelin kirjasta tulee, että piirissä on jokin määrä inkerinsuomalaisia. En tiedä, ehkä 500 henkeä. Mutta ei kaikilla ole kotipuhelinta, ja samalla monilla lienee vain kännykkä. Luulen, että piirissä asuu noin 1000 henkilöä, joilla on suomalaiset juuret. Joka kylässä elää 2 – 3 perhettä suomalaisia. Monet haluavat opiskella suomea ja rientävät osallistumaan toiminnassamme.

## – Onko mahdollisuutta säilyttää suomen kieltä nykyisissä ehdoissa?

**Arvo Survo:** Luulen, että on. Inkerin kirkossa on aika paljon suomen kieltä ja kulttuuria kiinnostuneita ihmisiä. Usein kurssit järjestetään kirkkoissa. Kupanitsan seurakunnassa vielä 1990-luvulla pidettiin kirkonkirjat suomeksi. M.m. uudet ATK-tekniikat antoivat uusia mahdollisuuksia. Monet inkerinsuomalaiset perheet voivat perustaa web-chat ja puhua suomea joka päivä. Tähän projektiin voisi liittyä suomen suomalaisiakin. Tietenkin Inkerin Liiton ja Inkerin Kirkon täytyy olla yhteistyössä. Valitettavasti monilla paikkakunnilla toimii vain seurakunta, eikä mitään Inkerin Liiton toimintaa.

Haastattelut Antti Pyykkönen  
pyykkonen@mail.ru

## НА ВОЗРОЖДЕНИЕ ГУБАНИЦКОГО ХРАМА

Вновь в испытаниях Россия,  
Хозяинчают в ней мамота и молюх,  
Но Божий суд зряждят, праведным дни иные,  
За слёзы, зло, разбой с нечистых  
взыщет Бог!

Надежду он даёт средь хаоса и гама  
Народу избранному, праведным своим  
На возрождение повернутого Храма,  
Как на священный свой Иерусалим!

Во всей красе,  
могучие расправив плечи,  
Христовым Словом Силы  
встанет из руин,  
Спасенье возгласит  
главой остроконачной  
Во славу Божию воскресший испоин!

Воздвигнет Крест Святой  
на нем ингерманпангец,  
И Богу клятвенно  
с молитвой присягнет,  
Прег Богом все равны,  
здесь финн не чужестранец  
И русский брат  
смирно гимны воспоет.

Нам порознь жить нельзя,  
ведь мы – Христово тело,  
Христос нам скиния,  
и Он живет в сердцах,  
На том стоять  
нам слово Божие велело,  
Храм рукотворный  
– знамя,  
наш победный стяг!

Поднимет он с колен  
усталую Россию,  
Свободу, равенство  
и братство вострубит,  
Пошлет ему Господь  
пророчества святыя,  
Нечестие в миру Он им искоренит.

Открой нам, Господи,  
твой путь к святым вершинам,  
Храм возрождаемый  
восстать благослови,  
Где нам служить,  
духовным спегуя порывам  
И спавить Бога  
с песнопением любви!  
Валентин Сметанкин  
Волосовский район, дер. Сумино

# ГУБАНИЦЫ СЕГОДНЯ

На вопросы заместителя главного редактора газеты «Inkeri» Андрея Пюккенена отвечают настоятель прихода диакон Андрей Саволайнен, пастор-миссионер Арво Сурво и председатель Губаницкой организации «Инкерин Пиитто» Пейда Гамаюрова (Келль).

— Какие события происходят сейчас в жизни прихода с 350-летней историей?

**Арво Сурво:** В настоящее время мы работаем над возвращением церкви в Молосковицах. Там будет капелльный приход Губаницкой церкви. Церковь в Молосковицах — так называемая «Белая церковь» — старейшая в Ингерманландии, она была построена в 1642 году при шведах (!). К сожалению, строение, от которого, собственно говоря, остались только стены, — находится в ужасном состоянии. Там ежедневно происходит настоящий «каменпад». Когда мы вернем здание, в первую очередь нужно будет законсервировать стены, чтобы остановить дальнейшее разрушение, и возвести крышу. Сначала здание будет функционировать в режиме пелней церкви, однако в нем будет оборудован также и небольшой отопляемый зал человек на 20 для зимнего периода.

**Андрей Саволайнен:** С момента возрождения прихода одним из важных направлений работы был дом престарелых в Кикерино. Сейчас там есть некоторые сложности юридического характера. По официальному статусу это «дом временного пребывания», в котором люди могут находиться не больше двух месяцев. Не секрет, что многие наши бабушки живут там постоянно — им просто некуда деваться.

— Арво, расскажите, пожалуйста, о Вашей новой книге, которая готовится к печати.

**Арво Сурво:** Это книга апокрифов о Христе, написанных в виде рун капелльской метрики. Они были собраны в Восточной Финляндии, Карелии, некоторые — в Западной Ингерманландии. В них мы видим, как воспринимали Иисуса древние финны, недавно принявшие христианство и воспринимавшие новую веру через призму языческих представлений. Это, конечно, не библейский Христос. В «Капелвале» к Христу переходит роль и власть Вяйнямейнена, родившийся мпаденец провозглашается Королем Карелии! В одной из менее известных рун Христос даже воскрешает умершего Вяйнямейнена. Тут явно видно восхождение Пазаря. Вообще я давно интересуюсь фольклором, диалектами, народными преданиями, пословицами. Еще в начале моего служения я понял, что нам нужна месса, основанная на диалектах Ингерии и капелльской метрике. Тогда я написал Koripessu для исполнения в семейном кругу.

— 22 декабря в Губаницах было со-

здано местная общественная организация «Инкерин Пиитто» («Ингерманландский союз»).

**Пейда Гамаюрова (Келль):** Сейчас у нас — 25 человек. Около поповины — молодежь до 30 лет. Создать организацию «Инкерин Пиитто» нам предложил наш новый настоятель Андрей Саволайнен. Он много лет активно участвовал в работе ингерманландских общественных организаций и хочет, чтобы в таком большом приходе, как Губаницы, велась и национальная работа.

Отправной точкой нашей деятельности стала организация курсов финского языка для начинающих, которые действуют в райцентре Волосово. Я же сейчас занимаюсь на двухгодичных курсах для учителей финского языка, которые ведет Анна Александровна Лазоша (Кириянен), и в будущем смогу преподавать. Мы часто собираемся, поем песни. Андрей привез диск с песнями в исполнении «Pietarin kuoro», разучиваем их.

Мои родители оба из Губаницкого прихода. Мать родилась в деревне Кюппицы, отец — в Ронковицах, оба — этнические эстонцы, наша фамилия Келль. Родители венчались в Губаницкой церкви в декабре 1937 года, перед тем как ее закрыли. После войны наша семья жила в Волосово. Главным праздником для нас всегда было Рождество. Мама говорила: «В Новый Год можете идти куда хотите, но чтобы в Рождество все были дома!». В 1989 году я стала членом возрожденного

от 500 до 1000 человек. В каждой деревне есть 2–3 финских семьи. Люди, переехавшие в Финляндию, тоже не исчезают «в никуда» — часто приезжают, посещают богослужения. Сейчас в организации 25 человек, но, думаю, уже в ближайшее время нас будет гораздо больше. Многие прихожане хотят изучать язык, читают газету «Inkeri», заходят на собрания.

— Есть ли возможность для сохранения языка в реалиях сегодняшнего дня?

**Арво Сурво:** Думаю, что да. Внутри Церкви Ингерии всегда был интерес к сохранению языка. Курсы языка часто организовывались при церковных приходах. Сохранению интереса способствуют и контакты с Финляндией. Кстати, в нашем приходе еще в конце 1990-х годов рабочим языком был финский: на нем писались значительная часть документов, велось заседание приходского совета. Конечно, сохранять язык в повседневной жизни сложно — при отсутствии компактного проживания. Тем не менее, мне кажется, что здесь может прийти на помощь современная техника. С распространением интернета ингерманландские семьи могли бы создать свой чат, разговаривать между собой, подключить к нему ингерманландцев в Финляндии и финляндских финнов. Я думаю, что «Инкерин Пиитто» и Церковь Ингерии должны быть как плюс и минус, между которыми должно находиться магнитное поле, идти ток. На-



Арво Сурво родился 22 августа 1954 года в поселке имени Рошала (ныне Мариенбург) — пригороде Гатчины. Семья его в 1957–1960 годах проживала в Петрозаводске, а в 1960 году переехала в Гатчину. После учебы в школе в 1961–1971 годах Арво на два года был призван в Советскую армию (1972–1974 годы). В 1981–1990 годах проходил обучение в Теологическом институте в Таллине, в 1983 году женился, в том же году рукоположен в дьяконы. В 1987 году стал пастором. В 1988–1997 годах принимал активное участие в возрождении Церкви Ингерии. В 1988–1991 годах — попечитель приходов, в том числе прихода Губаницы. В 1992–2000 — настоятель Губаницкого прихода, с 1992 года по настоящее время — пастор-миссионер.

Арво Сурво родился 22 августа 1954 года в поселке имени Рошала (ныне Мариенбург) — пригороде Гатчины. Семья его в 1957–1960 годах проживала в Петрозаводске, а в 1960 году переехала в Гатчину. После учебы в школе в 1961–1971 годах Арво на два года был призван в Советскую армию (1972–1974 годы). В 1981–1990 годах проходил обучение в Теологическом институте в Таллине, в 1983 году женился, в том же году рукоположен в дьяконы. В 1987 году стал пастором. В 1988–1997 годах принимал активное участие в возрождении Церкви Ингерии. В 1988–1991 годах — попечитель приходов, в том числе прихода Губаницы. В 1992–2000 — настоятель Губаницкого прихода, с 1992 года по настоящее время — пастор-миссионер.

В 1981–1990 годах проходил обучение в Теологическом институте в Таллине, в 1983 году женился, в том же году рукоположен в дьяконы. В 1987 году стал пастором. В 1988–1997 годах принимал активное участие в возрождении Церкви Ингерии. В 1988–1991 годах — попечитель приходов, в том числе прихода Губаницы. В 1992–2000 — настоятель Губаницкого прихода, с 1992 года по настоящее время — пастор-миссионер.

В 1981–1990 годах проходил обучение в Теологическом институте в Таллине, в 1983 году женился, в том же году рукоположен в дьяконы. В 1987 году стал пастором. В 1988–1997 годах принимал активное участие в возрождении Церкви Ингерии. В 1988–1991 годах — попечитель приходов, в том числе прихода Губаницы. В 1992–2000 — настоятель Губаницкого прихода, с 1992 года по настоящее время — пастор-миссионер.

прихода.

— Много ли ингерманландских финнов проживает в Волосовском районе?

**Андрей Саволайнен:** Судя по финским фамилиям в телефонном справочнике — как минимум человек 500. Но ведь стационарные телефоны есть не у всех, а у многих людей, имеющих финские корни, русские фамилии. Думаю,

роч не может нормально развиваться как без христианского духовности, так и без национального движения. К сожалению, движение оказалось слабоватым. Во многих местностях есть только церковные приходы, которые частично берут на себя и сохранение традиционной культуры. Впрочем, я смотрю в будущее национального движения с известным оптимизмом.

## KUPANITSAN PAPIT

- Olaus Michaelis Elgfooth 1656-1657
- Johan Johansson Shuutz 1661-1695
- Johannes Melartopius 1707-1708, 1715-1716
- Anders Alopaeus 1719-1723
- Johan Alopaeus 1726-1748
- Jakob Munster 1747-1758
- Johan Welkman 1762-1772
- Henrik Syvonius 1772-1788
- Fredrik Weber 1788-1794
- Johan Abdell 1794-1795
- Georg Ståhlman 1795 - 1829
- Immanuel Passelberg 1829-1843
- Johan Henrik Wikberg 1843-1846
- Jonas Reinhold Caven 1847-1854
- Johan Sundblad 1855
- Daniel August Saelan 1855-1860
- Per August Aschan 1862-1882
- Nils Henrik Bergh 1882-1896
- Kustaa Hallio 1897
- Aleksanteri Wehniäinen 1898-1918
- Aleksanteri Korpelainen 1921-1927
- Simo Pennanen 1927-1931
- Samuli Halttunen 1931-1932
- Juha Aronen 1932
- Pekka Braks 1933-1935
- Leo Johannes Schultz 1935-1937
- 1989-2005 —
- Arvo Soitto
- Arvo Survo
- Wiktor Vorontsov
- Antti Savolainen



Aleksanteri Wehniäinen



Pekka Braks

## MIKSI JA MITEN KUPANITSAN KYLÄ JOUTUI KIRKONKYLÄKSI

Kristinuskoisia asui nykyisen Kupanitsan pitäjän alueella jo yli 500 vuotta. Meillä on vain karuja tietoja näistä etäisistä ajoista ja ihmisistä. Heidän puhekielenä lienee venäjä, tai osaksi vatja. Näistä ajoista säilyneet venäjänkieliset kylännimet todistavat, että venäjän kieli oli silloinkin käytössä kyseisellä alueella; voi olettaa kyllä, että alkuperäiset vatjankieliset kylännimet



voisivat olla käännetty myöhempi venäjäksi. Mahdollisesti ensimmäiset kylät Inkerin ylängöllä oli perustettu muinaisvenäläisten käsin. Paitsi kylännimiä, on muinaisvenäläisestä väestöstä jäänyt tuhansia hautakumpuja, jotka kansan mielestä ovat «ruotsin hautoja».



Kupanitsan kylä sijaitsee keskiaikaisen Oseritsan pokostan reunamailla. Venäläis-

peräinen sana pokosta tarkoitti silloin kuntaa, siis hallintopiiriä sekä kirkkopitäjää. Naapuripokostat olivat: Tillitsä (silloin Vzdylic), Saaritsa, Ijussa, Jastrebinä ja Vruuda (mainitut pokostat ovat säilyneet viimeajaksi ortodoksisuurakuntina).  
Jatkuu s:lla 4



## МИХАИЛ ВАССЕЛЬ – ИНГЕРМАНЛАНДЕЦ ИЗ ВЫБОРГА

Этим интервью мы продолжаем серию публикаций о наших современниках, ингерманландских финнах, добившихся успехов в бизнесе, политике, науке, искусстве и других сферах деятельности. Сегодня у нас в гостях Михаил Вассель, предприниматель из Выборга, владелец крупнейшего в городе магазина автомобильных запчастей «Келлари» и книжного салона «Эксприбус», человек, активно участвующий в культурной и политической жизни своего города, интересный собеседник.

– Корни моего отца – из деревни Sarvela (Островки), что на правом берегу Невы. В 1942 году его вывезли в Якутию. Позднее он закончил Петрозаводский университет, работал представителем Intourist'а в Выборге и аэропорту «Пулковом». Деревня наша была разрушена во время военных действий и не восстанавливалась.

Вассель (Vaasseli) – фамилия ингерманландская, происходит от русского имени Василия. Впрочем, есть и другая версия, по которой она имеет шведско-немецкие корни. Сейчас в Санкт-Петербурге около 50 человек с такой фамилией. Сам я родился я в 1957 году в Выборге. Закончил английскую школу, свободно говорю по-английски. Учился в Московском автомобильном институте (МАДИ), работал на ВАЗе. В 1990 году вернулся в Выборг. Основал крупнейший в городе магазин автозапчастей «Келлари».

– Наверное, Вам в бизнесе помогает приверженное положение Выборга, контакты с Финляндией, финское происхождение?

– Как ни странно, нет. Все товары для магазина я закупую у оптовиков в Питере. В общем-то все товары, которые раньше привозили из Суоми, сейчас можно купить в России. Покупатели мои – в основном местные жители. Здесь живут, строят дома многие люди, ведущие бизнес в других регионах. Есть villas, не уступающие пресловутой Рублевке. Но, в отличие от Подмосковья, где продан каждый метр и к воде во многих местах просто не подойти, здесь можно спокойно наслаждаться природой, не видя рядом бетонных заборов. Но вернемся к бизнесу и Финляндии. В бизнесе у них другие масштабы. Потенциальный партнер будет готов вложить какие-то небольшие деньги, потом получить прибыль где-нибудь в тысячу евро. Чтобы начать дело, он будет очень долго все просчитывать, оговаривать множество мелочей. Много раз пробавал закрывать совместные проекты с финскими предпринимателями, но ничего не получа-

лось. Меня же привлекают другие масштабы бизнеса.

Какая-то особая привлекательность Выборга для бизнеса – тоже скорее всего миф. Это город таможенный, транспортный, очень специфический. Здесь хорошо живут таможенники – рождаются, богатеют, умирают (последнее случается иногда как-то очень неожиданно).

Промышленные проекты здесь тоже действуют, но, я бы сказал, без особых громких успехов. Есть завод по производству финских холодильников Helkama. Но производимые на нем холодильники уже несколько отстают в сравнении с американскими и западноевропейскими, которые я могу купить в магазине. Насколько я знаю, учредители этого предприятия доходами не особо довольны.

Вообще, трудности возникают из-за совершенно разного менталитета. Ведь мы все здесь, в том числе и ингерманландские финны, по менталитету русские. В то же время я очень люблю Финляндию. У финнов есть много качеств, которым неплохо бы поучиться россиянам, в том числе и ингерманландцам. Это трудолюбие, честность, отношение к природе. Отдыхаю только там. Вот, кстати, одно из преимуществ Выборга. Проехал 30 – 40 минут – и ты уже в другом мире. Чистота, уют...

Иногда хочется в се забросить, купить дом в Суоми и поселиться там где-нибудь посреди соснового леса. Возможно, когда-нибудь так и сделаю...

– Вы активно участвуете в культурной жизни Выборга, расскажите пожалуйста об этом.

У нашего города большой культурный потенциал. Широко известен наш ежегодный международный кинофестиваль «Окно в Европу». В замке продают красивые зрелищные мероприятия по военной реконструкции. Есть дефицит информации о готовящихся мероприятиях. Как раз этот информационный вакуум призван заполнить мой интернет-проект «Афиша» – ([www.afisha.vyborg.ru/](http://www.afisha.vyborg.ru/)). Этот проект не коммерческий, мой вклад в культурную жизнь города.

Есть в городе интерес к серьезной литературе. Это и книги по истории города и перешейка, поэзия – и классика, и современная. Поэтому я основал книжный магазин-салон «Эксприбус». Есть у нас необычный сервис – поиск книги по заказу. Ищем, запрашиваем книготорговцев в других городах. Планирую здесь, в помещении салона открыть литературный клуб с выставочным залом для художников. Возможны лекции историков, краеведов, дискуссии. Есть, например у меня идея организовать обсуж-

дение темы Зимней войны с участием финских и российских историков, журналистов, ветеранов. Один день говорят только финны через переводчика, наши – слушают. Затем на оборот. Еще через день – обсуждение, дискуссия. Материалы переводятся и издаются.

Участвую также в работе общественной организации «Балтийский Штат». Цель ее – содействовать становлению гражданского общества в Выборге и районе. Участвуем в муниципальных выборах. Нужно ведь как-то приструнить коррумпированных чиновников, бандитов. Ознакомиться подробнее с нашей организацией, ее работой и достижениями можно зайдя на ее сайт <http://bs.vyborg.ru/>.

– Михаил, вы активно участвуете в учреждении выборгского «Инкерин Пиитто»...

– Действительно, участвовал на первых порах. Был даже первым председателем. Но думаю, что мой вклад в работу общества невелик. Мне не понравилось преклонение перед финляндскими финнами. Знаете, все ждут эту гуманитарку, ее депят, из-за нее скандалы. Да и к тому же тогда все были настроены лишь на выезд в Финляндию. При чем здесь тогда возрождение Ингерманландии? В общем, я не видел работы для себя и быстро отошел от ингерманландских деп, уйдя с головой в бизнес. Еще мне не нравилось, что наша организация была слишком сильно завязана на церковный приход. А я по своим взглядам убежденный атеист. Из-за этого иногда возникала напряженность. Вы скажите свои взгляды и сразу слышите возмущение «Уважайте чувства верующих!». Я улыбаюсь и отвечаю «Уважайте чувства атеиста!». Я нисколько не против верующих всех религий и конфессий. Вообще атеизм – это тонкий лег, по которому может пройти один человек, но нация, государство не может существовать без определенного сдерживающего, стабилизирующего начала в форме религии. Иначе наступает хаос. Но не надо в тех или иных формах давить на людей, имеющих другие взгляды. В юности я был хиппи и мне очень нравится



Современный Выборг – город, где порой весьма необычно сочетается старое и новое. Гранитный медведь «пьет воду» из фонтана на Пионерской площади. Ранее эта скульптура украшала фронтон железнодорожного вокзала Выборга, разрушенного в 1941 году



«Шлем Торгильса Кнутссона» – фотография этой уникальной археологической находки из Швеции можно видеть в музее Выборгского замка. По решению маршала Торгильса Выборга был основан в 1292 году

их философия, проповедующая пацифизм и абсолютную терпимость к любым убеждениям.

Возвращаясь к ингерманландской теме скажу, что петляется нигде не был и о сегоднейней деятельности «Инкерин Пиитто» знаю очень мало. Хочу как-нибудь съездить на Юханнус, заглянуть в офис «Инкерин Пиитто», с удовольствием прочитаю вашу «Inkeri».

Беседовал Андрей Пюккенен  
[pyykkonen@mail.ru](mailto:pyykkonen@mail.ru)

## MIKSI JÄ MITEN KUPANITSAN KYLÄ JOUTUI KIRKONKYLÄKSI

Jatkuu s:Ita 3

Keskiaikaiset pitäjät eli pokostat olivat aika laajia. Pitkien matkojen ja kehojen teiden syystä oli silloin käynti kirkossa ongelmallinen. Ruotsin kuningaskunta, saatua Inkerin maata alaiseksi, säilytti entistä Inkerinmaan hallintoa läänneiksi ja pokosteiksi. Silloinen Inkerin väestö ei ollut ystäväallinen Ruotsin vallan suuntaan. Ruotsalaiset viranomaiset huolehtivat uusista alalaisista: katselivat ortodoksikirkkoa «venäjän kirkoksi» (ruska kyrkan) ja katsoivat sen asemaa ja kehitystä vaaralliseksi. Ruotsin valtiokirkko oli siinä aikana luterilainen kirk-

ko. Inkerin ruotsalaisten viranomaisten tehtävä oli vaikeaa: säilyttää paikallista väkeä kokona ja kotona olevana, ja sen lisäksi kääntää sitä hyväksi Ruotsin alalaisiksi.

Sillä tehtävällä joka vanhan ortodoksipitäjän alueelle oli perustettu luterilainen seurakunta. Näin Inkerin alkuperäiset luterilaiset seurakunnat olivat samannimisisiä ennenvanhaisten pokosten kanssa. Luterilaisia kirkkoja rakennettiin tavallisesti toisiin kyliin, kuin vanhat pokosten kirkonkylät. Kirkonkyliksi joutuivat siten usein entiset syräkylät, kuin Kupanitsa, Moloskovitsa, Novasolkka, Serepetta, Spankko ja Ropsu.

Näin alkoi ortodoksikirkon ja luterilaisen kirkon pitkäaikainen kilpailu. Vähitellen uudet kirkonkylät, kuin Kupanitsakin, tulivat ajan kuluutta seudun keskuspaikoihin.

Saamme väitellä tässä muuastakin syystä, josta kirkonkyläksi oli valittu nimenomaan Kupanitsa, eika Muratta vai Korkka. Siinä syynä voinut olla kaikille tuttu Kupanitsan tieristi. Siitä tieristiistä luultiin olevan maailman vanha. Ennenvanhainen Narvan tie kulki Nevanlinnasta Narvaan, Kuippinan pokostan kautta, siten Volkovan, Torossovan ja Kupanitsan läpi; Volossovan kylässä päätieltä joka

kulki edelleen, Vruudan ja Voppoljan kautta, erkani tie vasemmalle, Oseritsan pokostaan. Toinen oli tie Kapriosta, silloisesta läänin kaupungista, Saarisaaan pokostaan, läpi Pekunitsan, Klopitsan ja Kupanitsan, Kikkerin ja Luumitsan kautta.

Peter von Köpenilitä (1867) tiedään jokavuotisesta Kupanitsan markkinoista (24 p:nä kesäkuuta ja 29 p:nä syyskuuta). Markkinan paikkaksi on Kupanitsan kylä tullut viissin samasta syystä: sijainnista vanhan ja tärkeän tieristin luona.

Aleksei Krjukov  
[kauko@mail.ru](mailto:kauko@mail.ru)

## Новая книга: Е.Д.ЮХНЁВА. ИЗ ПЕТЕРГОФА В СТРЕЛЬНУ ПО ЦАРСКОЙ (НИЖНЕЙ) ДОРОГЕ. XIX ВЕК. ПУТЕВОДИТЕЛЬ

Автор книги (Санкт-Петербург, «Паритет», 2005) – Екатерина Даниловна Юхнёва – историк, представитель учёной династии (старшая Юхнёва – Наталья Васильевна – этнограф, автор работ о различных этнических группах в Петербурге). Последнее время Е.Д. Юхнёва работает вне академической системы. Книга продолжает серию, в которой ранее вышли следующие издания: Сергей Глезеров. Петербург на север от Невы (2004); Георгий Зуев. Нарвская застава (2004); Георгий Зуев. Шуваловская Швейцария (2005).

Книга сразу производит благоприятное впечатление: дизайн, качество печати, компоновка текста – всё выполнено на высшем уровне и не оставляет желать лучшего. Книга богато иллюстрирована; в каждой главе есть схемы и карты (которые, к тому же, не нужно долго искать). В числе достоинств книги – обилие фактического материала, беглость и точность. Просвещённый читатель, несомненно, найдёт в этой книге много нового. Например, я узнал, что такое *пергола* (спокойно! это не ругательство, а элемент устройства парка). Открытием для меня стал факт самого наличия нижней дороги – ныне практически несуществующей. Встречаются в книге неточности и оверхи (скажем по справедливости, что число их невелико). Остановимся на них подробнее.

**Стр.11.** Авторский текст: «*шоссе от Знаменки до Роши, строительство которого началось в 1841 году... стало продолжением главной оси дворцового ансамбля Знаменки, частично намеченной просекой ещё в XVIII веке. Появление этой дороги связано с приобретением в 1826 году Рошинского, а в 1835 году Знаменского имений для императрицы Александры Фёдоровны. Их связала идеально прямая 13-вёрстная трасса, в своей южной части совпавшая со стрелынским отрезком Нарвской дороги. По имени подрядчика, капитана гвардии князя Волконского, это шоссе стало называться Волконским*». Что это? Ошибка или небрежность автора? Волконское шоссе связывало Петергоф с Царским Селом; у автора речь идёт о совершенно другой дороге.

**Стр. 103.** Авторский текст: «*Здесь находится самая высокая точка петергофских окрестностей – Бабий гон. Название места происходит, очевидно, от финского rappingondo (поповский приход)*». Уточнение: приведённая автором искажённая форма финского названия Rapiinkoti взята, очевидно, со шведских карт XVII века. Хорошо известно нашим финнам название Rapiinkoti означает по-русски: «Поповская усадьба», «Половка».

**Стр. 268.** Авторский текст: «*В переливной окладной книге при описании Кипенского погоста Водской пятины за 1500 год упоминается деревня Стрельна «на реце Стрельне у моря». Название деревни, вероятно,*

*произошло от названия реки. Судя по именам владельцев дворов, перечисленных в книге, деревня была населена русскими крестьянами, а перечень уплаченных ими повинностей говорит о том, что народ жил в довольстве*».

Наш комментарий: здесь явная натяжка. Если судить по именам владельцев дворов, то можно придти к выводу, что в Водской пятине в 1500 году практически не было ни карел, ни води, ни ижор. Напомним, что ижоры с XIII века православные; к 1500 году у них уже безраздельно преобладали «русские» имена. В переливной книге 1500 года эти имена приводятся в обычном русском написании. В Стрельне до сих пор существует деревня *Ижорка* (возможно, та самая деревня, о которой идёт речь в погушной книге 1500 года).

**Стр. 269.** Авторский текст: «*Деревня Куся находилась на берегу ручья, протекавшего там, где много позже будут возведены дворец Марли и гранильная фабрика*».

Автор, возможно, не знает, что Куисоја («еловый ручей») – финское название Петергофа, сохранявшееся по старой памяти о бывшей на его месте деревне. Жители деревни Куся были выселены в начале XVIII в. в другое место (современное Пуузино). Название Куисоја присутствует в церковных книгах финского прихода Тюрё (в качестве названия деревни Пуузино) вплоть до 1930-х годов. Далее по тексту: «*Другая деревня, Похиоки, стояла на берегу ручья, некогда протекавшего по дну оврага, который впоследствии станет границей между нижним парком и Александрией*».

Уточняем: деревня Похьёзи (по-фински Pohjoisi, в русской передаче – Поэзия, она же Шуваловка) существует и сейчас; население её в 1930-х годах составляли финны и ижоры.

**Стр. 269, внизу.** Авторский текст: «*Во время Северной войны, в 1703 году, Стрельна вновь вошла в состав России, хотя долго ещё сохраняла шведское название*». По нашим сведениям, шведский Йоханнсталь находился не в Стрельне, а к юго-западу от Красного Села (см. Киррен, 1867, с.62; также Бергенгейм, 1827).

**Стр. 297.** Авторский текст: «*Путь название речки Кикинки, впадающей в восточный канал, напоминает о находившейся здесь гаче А.Кикина*». Понашему, память о гаче Александра Кикина сохранилась, прежде всего, в названии деревни Кикинка (по-фински Mielis), сохранившейся и существующей по сей день.

Но – довольно по мелочи. Перейдём к главному.

От внимательного читателя не укроется странный факт, что в книге полностью отсутствуют упоминания о финнах и ижорах (напомним, что речь идёт о самой середине финской Ингерманландии). Простейшее объяснение – этническая проблематика не является предметом данной книги. Однако это не так: в книге есть целая глава о населении Петер-

гофа и в ней раздел «Многонациональный Петергоф» (с.224 – 227), где подробно говорится о немцах, поляках и евреях – но ни слова о финнах. Поначалу это кажется упущением, но потом в замысле автора (редактора? заказчика?) обнаруживается определённая система.

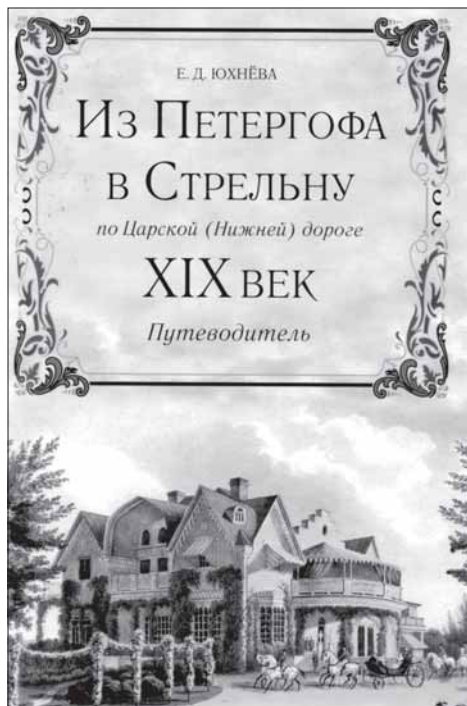
В главе «Образцовые деревни» (с.118) автор ни словом не говорит о том, что Санино, Сашино, Опино, Марьино, Костино, Мишино и Пуузино (не названа Владимировка) – это собственно, финские деревни (за исключением Костино, население которого составляли ижоры). Кстати, с чего автор решил, что от этих деревень «остались только названия»?

В главе «Население» (речь идёт о населении Стрельны) автор упоминает деревни Бобыльскую, Ижорку, Миллусику, Викоппово, Халузи (с.318-320), но ни слова о том, что население этих деревень составляли финны и ижоры.

Может быть, Е.Д. Юхнёва не освещена о существовании ингерманландских финнов, или не является специалистом в этнографии? Предположение неверно: целый раздел книги посвящён немецкой колонии в Стрельне; здесь Е.Д. Юхнёва выступает в качестве этнографа. В главе «Депортация советских немцев» говорится о страданиях, выпавших на долю российских немцев; при этом, опять же, ни слова о том, что местные финны также подверглись депортации и унижениям в послевоенное время. Столь последовательно проведённое тотальное умалчение об ингерманландских финнах в данной книге воскрешает в памяти незабвенный Советский Союз с его характерными методами (умалчение, облыбывание, выпихивание).

Наконец, дело доходит до следующего утверждения: «*В конце 1950-х годов все депортированные народы восстановили свою государственность, то есть вновь получили автономию, кроме российских немцев и крымских татар*» (с.354 – 355). Такое заявление, протестительное для времён перестройки, в контексте данной книги приобретает просто оскорбительное для финнов звучание. Приведённая цитата вызывает в памяти многократно слышанное в советское время глумливое заявление: «Финны здесь никогда не жили!». Собственно, в этом и состоит вся позиция советской власти в отношении ингерманландских финнов за последние 60 лет. Итак, Советский Союз жив?

Попробуем понять, что же послужило причиной столь последователь-



ного умалчения. Трудно предположить личные антипатии автора к финнам: для этого едва ли могла быть причина. Несомненно, мы видим перед собой результат тщательной работы редактора, а вместе с тем и вполне определённую позицию издателей (политика издательства? или государства?). На обороте титульного листа книги (с.2) читаем: Федеральная целевая программа «Культура России». В общем, всё понятно. Претензий к автору не имеем. Только сожаление об авторе и её книге. С кем связались, Екатерина Даниловна?

Начали за здравие, а заканчивать приходится поستانовкой диагноза.

Перед нами симптом болезни, поразившей несчастное Российское государство в начале XX века (или ещё раньше?). Похоже, что основная цель издателей данного издания – циничное втохивание читателям нехитрой мысли, что они – законные наследники великих князей. Опус Е.Д. Юхнёвой приходится оценивать как имперскую пропаганду, дезинформацию (по-русски – обман) граждан читателями, попытку вычеркнуть ингерманландских финнов из истории, попытку власти переписать историю «под себя». С преемниками черносотенцев и Геббельса дискутировать, собственно, не о чём.

А для сведения авторов, имеющих дело со столь серьёзным заказчиком, приходится напоминать очевидные вещи: полуправда – та же самая ложь; ложь, как и участие во лжи, никоим не украшает; ложь написанная свидетельствует против своих авторов.

Алексей Крюков  
kauko@mail.ru

# OLEMME MOSKOVAN INKERILAISIÄ

## «Мы – московские ингерманландцы»

Есть в этом суетном, кричащем, с восточным колоритом мегаполисе по имени Москва, иной уголок. Это Немецкое (Введенское) кладбище, а на нем часовня - евангелистско-лютеранская церковь Святой Троицы. Настоятелем в ней пастор **Игорь Аписов**, а диакониссой – **Нина Юртаева**. Огни из здешних прихожан здесь потому что нашли дорогу к своему храму, для друзей важно встречать земляков, солдатов, подей сходной судьбы близкого о жизненного опыта. Чаще всего причина и в том и в другом, что место так или иначе впечатляет ингерманландцев Москвы и Московской области – Томилно, Коломна, Побня, деревня Шишкин Пес (Паруса Пелконен), поселок Правда Клин. Здесь встречаются и верующие и неверующие за чаепитием (иногда и кофе) после службы. Есть постоянные многолетние прихожане. Это прежде всего, конечно, **Сальме Сярэ** – управляющая делами, бухгалтер и председатель нашего «Инкерин Пиитто». Она – из тех, кто стоит у истоков образования московского отделения общества, кто в буквальном смысле возрождал церковь, в здании которой долгое время была кладбищенская контора. Родом из сибирского лютеранского села Рыжково (там было много белокрытых и рыжих – читайте об истории села статью Сальме в Inkerin Kikkko) – личность со сложными духовными исканиями, большими культурными запросами, человек трудолюбивый, терпеливый и терпимый к другим, у которого при этом есть свои твердые жизненные принципы. С ней всегда можно посоветоваться о чем угодно. Трудно себе представить чтобы кто-то мог сказать что-то другое о нашей Сальме.

**Влидэ Райккерус** – архитектор, также принимал активное участие и в создании общества, в формировании прихода и в преобразовании помещения часовни из кладбищенской конторы в храм. Известный, признанный специалист в своей области, много занимался реставрацией нашей церкви. Человек он верующий глубоко знает историю своей семьи из тех, кто с детства говорил по-фински, не утратил родного языка в течения жизни.

**Роман Тукка** – предприниматель, корни подсказали профессию – торгов-

Сальме, какие незабываемые детские выступления она устраивала, особенно на рождество!), постепенно начали помогать пастору во время богослужений, а потом им стали регулярно доверять даже и читать тексты из священного писания. В том же духе погратают и младшие «тукки» - **Рому и Вика Тукка**.

**Хилма Химанен** – человек трудной судьбы (Клоога, Финляндия, невзгоды на родине), обладающий ярким литературным талантом. О своей жизни она говорит стихами:

*Muistan sinua Inkeri kallis  
Olet lapsuuden kotimaa  
En kelleen sitä mä sallis  
Jonka kohtalot kohtasi saa.*

*Kiitos sinulle Suomen heimo  
Kun meidät leiriltä vapahdit  
Olit vastaan Inkerin kansan  
Rauhan rantahan saavuetit.*

**Рауса Григорьевна Плотникова** – о таких говорят «социально активный», много сил отдает работе общества малолетних узников концлагерей (у самой страшный опыт Клоога) во все внукнет, даст совет, стремиться обо всех позаботиться, вяжет носки и раздаривает их прихожанам и нуждающимся. Много пишет. Читайте ее статьи в «Inkerin Kikkko», «Inkeri» и «Inkerin Uutiset – Сосеги».

**Ваперий Хапонен** – атеист и гжизист (автор нескольких альбомов песен), многолетний председатель нашего общества, тоже изредка захаживает:

*Если бы Бог дал мне силы,  
Все превозмог!  
Если бы Бог дал мне веру,  
Многог смог!*

**Вуола Курхунен** – преподаватель изобразительного искусства, никогда не пропускает недели финского кино, всего, что связано Ингрией, Финляндией, Карелией с наш делегат на парламент зарубежных финнов в 2005 году.

**Ирина Острерова** с семьей, молодая, трепетная бабушка по-лютерански воспитываемых внуков. Жизнь идет, кто-то уехал в Финляндию, кто-то ушел

# TUFTOLOGIN PÄIVÄKIRJASTA

Julistan niille vuodesta toiseen, että nyt on hyödyllistä olla suunoittaja. En saanut ymmärtää, miten ne hymyilevät niin happamesti? Kai eivät ne ymmärtäneet minun hyvää suomen kieltä?

Kuulkaa kaikki, meillä on nyt projektiajattelu! Nyt olemme korkeimmalla asteella! Projektiajattelu on se, mikä avustaa meitä pysymään samassa asemassa vielä määrätön aika. Se on hyvä uutinen meille! Miksi ne eivät taputa minulle käsiään?

Viime vuotena olemme päättäneet "Kirtospaja"-projektin. Olemme valmistaneet kokonaisen ryhmän nuoria kirusan mestareita. Olemme opettaneet heidät kirjoittamaan vain hyväksyttävää ja ainoastaan siitä vain, mikä on osoitettu. Jostakin syystä he eivät kirjoita. Valitettavasti, sen sijaan kirjoittavat muut ja muuasta. Pirut ne viekään.

Suvaitsemme kritiikkiä, pidämme kritiikistä! Me, keisari Venäjän, tsari Puolan, suurruhtinas Suomen ja kuningas Inkerin, komennan alamaisiani toimittamaan Meille kritiikkiä päivittäin, lounaan aikaan.

Kuka vielä rupenee puhumaan jotain Meitä vastaan? Ompi teille kertoja sanottu: Meillä on kaikki hyvin! Kutka eivät ymmärtäneet, omaksukoot: Meillä on kaikki hyvin. Siitä ei huole pohtia, sen pitää muistaa. Voi aivottomat lampaat! Ilman teitä on minulla kaikki hyvä.

Tämä seura ei ole muuta kuin kissantenttien ystävä. Mitä ne eivät ihastu minusta?

Eräs näytti minulle tänään uutta Inkerin kirjaa. Kysyin vain, millä kielellä se on

kirjoitettu. Kuultua, että venäjäksi, pärskyin ja käänsin selkäni pois päin. Enpä lue venäjää. Minusta, se on mainio keksintö, puhua kääntäjäni pois päin. Olenpa saanut hyvän kasvatuksen.

On surullista, kuin ei koskaan ennen. Tänään minulle sanottiin, että on jo paitsi minua jotkut, kutka tekevät jotain Inkerin hyväksi. Mitä ne? Ne ei tee mitään! Ei kukaan tee mitään, vaan minä teen.

Tänään olen kaikille vihainen. Eräs luopio nimitti minut tuftologiksi sillä pohjalla että projektit, jotka mikä johdin, menivät myttyyn. Mitä hän rohjesi? Haluan kunnia, kunnia vaan!

Olemme suurimpia Inkerin hyväntekijöitä. Olemme rakentaneet kirkkoja ja vanhoinkoteja. Olemme opettaneet joukko kieliläisiä muuttamaan Suomeen, Inkerin hyväksi. Olemme luoneet uudelleen suomalaisen teatteri. Inkerinsuomalainen absurdi-teatteri. Se on nerokas ajatusksemme!

Tänä aamuna oivalsin: olen nero. Nähtävissä on epäilemättömät nerokkuuteni tunnusmerkit: ensiksi, olen ainutlaatuinen; toiseksi, olen maailman napa – ja lopuksi, olen rikki viisas. Voisin puhua vaikka kuinka pitkään aikaa, ja alamaiseni olisivat tyytyväisiä. Ja jos kuka väittää päinvastaista, olkoon hän sanottu kansanviholliseksi. Olkoon!

Minulla on tänään juhlapäivä. Olen käynyt Vieraismaiden Akademiassa ja pitänyt tuolla pitkää puhetta. Kaikki läsnäolleet ovat riuemissaan. Minulle annettiin tuftologian tohtorin arvon. Nyll olen diplomaatti-tuftologi. Ammatti-tuftologi. Olen maineeni huipulla!

Walo Neronen

# TUTKIMUSRETKI LÄNSI-INKERIIN

11. – 15. toukokuuta 2006 Länsi-Inkerissä, nimenomaan Volossovan ja Kingisepän piirissä, toimi petroskoilaisten tutkimusryhmä. Sen päämiehenä oli tohtori V.P.Orinski, tunnettu mestari rakennuskulttuurin alalla. Tutkimusryhmään kuuluivat myös rakennustaitene historioikki Irina Grishina sekä rakennustaitene insinööri, Aleksander Kosenkov ja Aleksei Borisov. Neljän tiedemiehen ryhmän saattoi matkoissaan Inkerin tutkija A.Krjukov. Kuljettajana oli ystävämme Aleksander Otti. Majoituksen ryhmälle myönsi Kupanitsan kirkkoherra Antti Savolainen.

Retkemme oli oikeastaan tutustumismatka, jonka kuluessa petroskoila-

laiset ystävimme saivat katsella omien silminsä Länsi-Inkerin erilaisia rakennustyyppjejä. Kenttätyöme paikkoja olivat entisen Moloskovitsan pitäjän Piesovitsa ja Rokottina, Jablontsa ja Sumski, Lessovitsa ja Peltola, sen jälkeen Viertjan kylät Uutassala, Korveltua, Valtava ja Korovaisi, u sita paitsi "metsapuolen" Isvos. Matkamme toi petroskoilaisille havaintoja rakennustaidene alalla; A. Krjukov sai kera uutta aineistoa nimistön sekä kansatieteen vainiolla. Yhteinen toimintamme onnistui hyväksi ja lupaille jatkoakin.

A.K.



Члены Московского «Инкерин Пиитто». Слева направо: Х. Химанен, П. Демьянюк, Э. Панкратова, И. Балдин, Р. Плотникова

ля оборудованием для саун и их обустройство. Без него невозможно представить и приход и общество. У него четверо детей. И если есть на свете идеальный отец, то это Роман Тукка. Любаций, терпеливый, с тайным восторгом смотрит он на свое потомство, при этом не забывает быть преобладающим. Петя и Павлик постоянно ходили в воскресную школу (много лет в ней преподавала и **Элеонора Макеева**, дочка

в мир иной (Айно, Санельма).

Есть новые прихожане и члены общества – **Айно Барановская**, **Пидия Гречаник**, **Татьяна Ермопаева**, **Инга** из Сортавалы.

Бывает, что создаваемое с **Инкерри** (вот какое у нее имя!) **Граевской**.

– Terve, Inkeri!

– Terve – terve, mitä kuuluu? И начинается задушевный разговор. Так вот и живем в Москве.

**Элеонора Панкратова**

KUPANITSAN SEURAKUNTA. Jumalanpalvelukset - sunnuntai klo 12.00; seurat - Kikkerissä lauantaina klo. 15.00 (kaappeliseurakunta), Kupanitsassa jonka kuukauden kolmas lauantai; pyhäkoulu Kupanitsan kirkossa sunnuntaina klo 11.00, Torosovan kylässä klo 12.00, Suminin kylässä klo 16.00. Suomenkielen kurssi lauantaina Volossova klo. 11.00. Osoite: EV-LUT Prihod Gubanitsi, derevня Gubanitsi, Volosovskij rajon Leningradskoi oblasti, RUSSIA. Sähköposti: antisavolainen@yandex.ru

ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИЙ ПРИХОД ГУБАНИЦЫ. Богослужения проходят по воскресеньям в 12.00. По чт и сб в 18.00 и 14.00 в Кикерино (капельный приход) в «Доме барона» проводится духовное собрание. 3-ю субботу каждого месяца проводится духовное собрание в Губаницах. Воскресная школа в Губаницах по воскресеньям в 15.00. По воскресеньям в 12.00 и 16.00 воскресная школа в поселках Торосово и Сумино. По субботам в 11.00 изучение финского языка в э. Волосово  
Адрес: г. Губаницы, Волосовский район, Ленинградская область, Россия.  
E-mail: antisavolainen@yandex.ru. Сайт: www.kupanitsa.narod.ru. Тел. 8-813-732-41-60. Настоятель Андрей Саволайнен, диакон Игорь Борисов, пастор-миссионер Арво Сурво



Päätoimittaja Antti Syrov, varatoimittajat Antti Pyykkönen, Aleksei Krjukov. Puh./faksi: +7 812 376 76 22. Postiosoite: Venäjä 198215, Pietari, 32 51 Datsnyi prospekt, Antti Syrov. Taitto: Antti Sajumäki. Painettu kirjapainossa Inkeri kustannustalo oy, Pietari 4a Provsora Popova. Painosmäärä 3000.

Газета зарегистрирована Северо-западным окружным территориальным управлением Министерства РФ по делам печати телерадиовещания и средств массовых коммуникаций, свгд. ПИ № 2-6048 от 9 июля 2002 года. Учредители: А.И. Кирьянен, В.И. Койванен, А.Ю. Пюккенен, А.А. Сыров. Главный редактор А.А. Сыров, заместители главного редактора А.Ю. Пюккенен, А.В. Крюков. Телефон/факс: (812) 376-76-22. Адрес редакции: 198215, СПб, Дачный пр., 32 – 51, Сырову А.А. Отпечатано в тпл. ООО «Издательский дом «Инкерри», СПб, ул. Профессора Попова, 4а. Тираж: 3000. Заказ № 87. Цена договорная. Подписано в печать 15.05.2006 г., по графику – в 10.30, фактически – в 14.00.